

Herramientas Tecnológicas

El formato de la traducción y el plan para la accesibilidad determinan cuál es la mejor herramienta para usarse:

1. BTTwriter – diseñado para la traducción escrita
 - a. Tiene notas al traductor, preguntas y palabras claves integradas en el software para un acceso fácil durante la revisión.
 - b. Tiene pantallas diferentes para cada paso (de manera que el borrador ciego quita el texto fuente.)
 - c. Tiene capacidades fáciles para editar.
 - d. Está en el formato correcto para subirlo a WACS (el servidor de contenido de WA).
 - e. Requiera cierta habilidad técnica.
 - f. Reduce la habilidad de agrupar en trozos porque estos aparecen en un tamaño que cabe en la pantalla.

BTTwriter es un gran programa intuitivo para la traducción. Provee los recursos con el clic de una tecla. Permite subir datos fácilmente. PERO puede ser demasiado avanzado técnicamente para algunos traductores. OJO: En muchos casos, los traductores han hecho el borrador con bolígrafo y papel y luego una persona del equipo con habilidad tecnológica pasa el borrador ciego al teclado de BTTwriter. Luego el equipo puede trabajar juntos usando los recursos para revisar el borrador.

2. BTTrecorder—diseñado para la traducción oral.
 - a. Listo para usarse; ha tenido algún éxito en el campo.
 - b. Programa sencillo e intuitivo que puede usarse en una tableta o computadora.
 - c. No permite agrupar por trozos- está diseñado para traducir un versículo a la vez.
3. Orature – diseñado para la traducción de lenguajes orales.
 - a. Todavía está en producción.
 - b. Creado para proveer el texto fuente oral
 - c. Creado para permitir el agrupar en trozos.
 - d. Creado con símbolos para apoyar estilos de pensamiento no-alfabetizados.
4. Autographa – diseñado para la traducción escrita (simplificado de BTTwriter)
 - a. Programa simplificado para personas con habilidad tecnológica mínima.
 - b. NO INCLUYE recursos.
 - c. Puede subirse a WACS.
5. V-MAST – diseñado para la traducción escrita donde los traductores tiene internet.
 - a. Requiere destrezas tecnológicas avanzadas.
 - b. Permite usarse a través de una “web” de manera que los traductores pueden trabajar juntos, aunque vivan a distancias.
 - c. Provee recursos para la revisión
 - d. Está diseñado para “obligar” a los traductores a usar los pasos de MAST.

Cuando no están disponibles en la herramienta, los recursos pueden bajarse de BIEL como un PDF. Recursos adicionales (no integrados en las herramientas) tales como la Guía del Revisor, la guía de aplicación y las tablas de revisión DFT pueden hallarse en bibleineverylanguage.org.